

*Verlag* Bibliothek der Provinz

Maria Seisenbacher  
daburu\_häfu

*Gedichte in Standardsprache und Leichter Sprache*  
*Mit Illustrationen von Manfred Poor*

*herausgegeben von* Richard Pils

ISBN-978-3-99126-375-3

© Verlag Bibliothek der Provinz  
A-3970 WEITRA 02856/3794  
[www.bibliothekderprovinz.at](http://www.bibliothekderprovinz.at)

Cover: Manfred Poor

Die Arbeit am Gedichtband wurde unterstützt von:  
Stadt Wien (Projektstipendium, 2024),  
Literar Mechana (Arbeitsaufenthalt Berlin, 2024)

Maria Seisenbacher

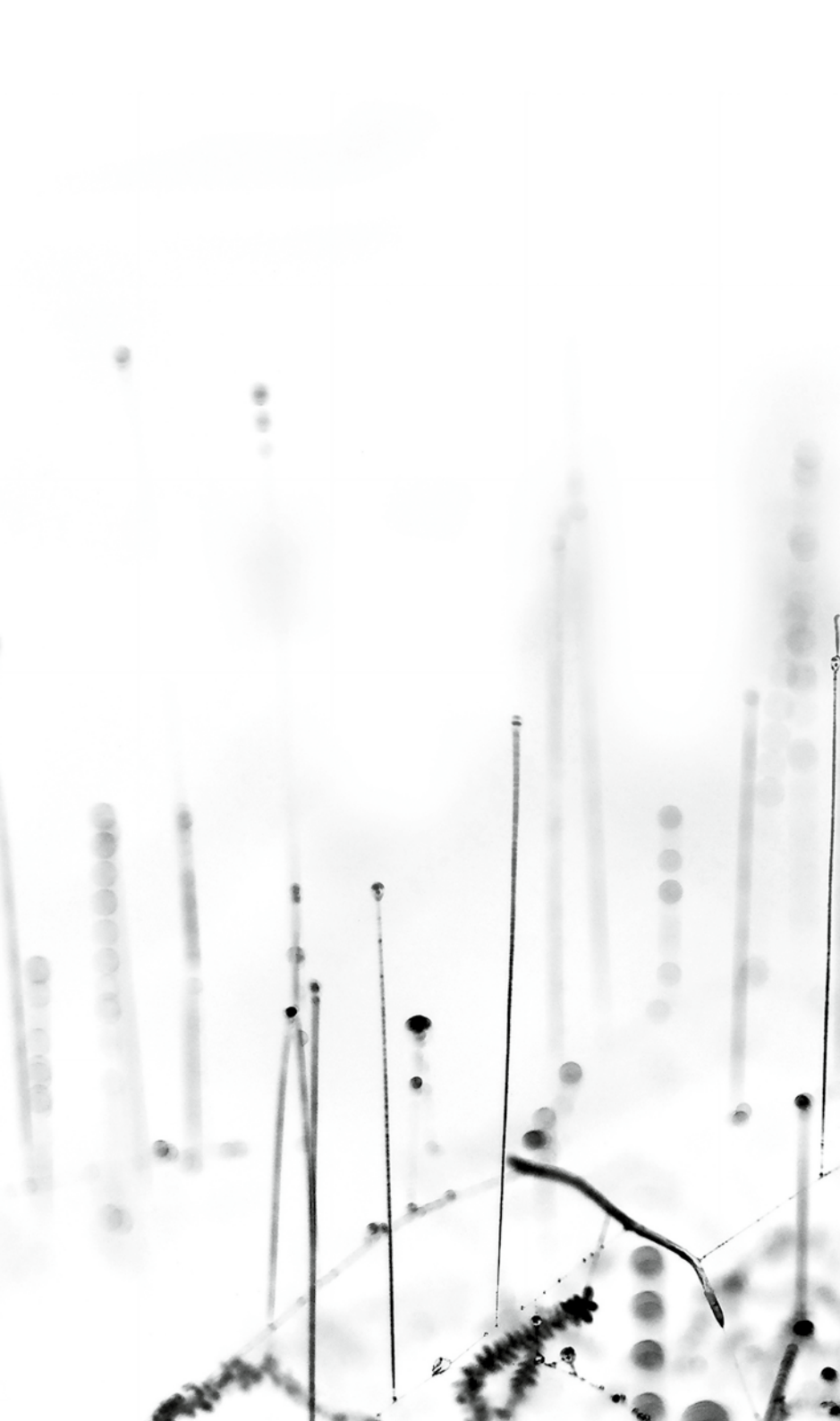
# daburu\_hāfu

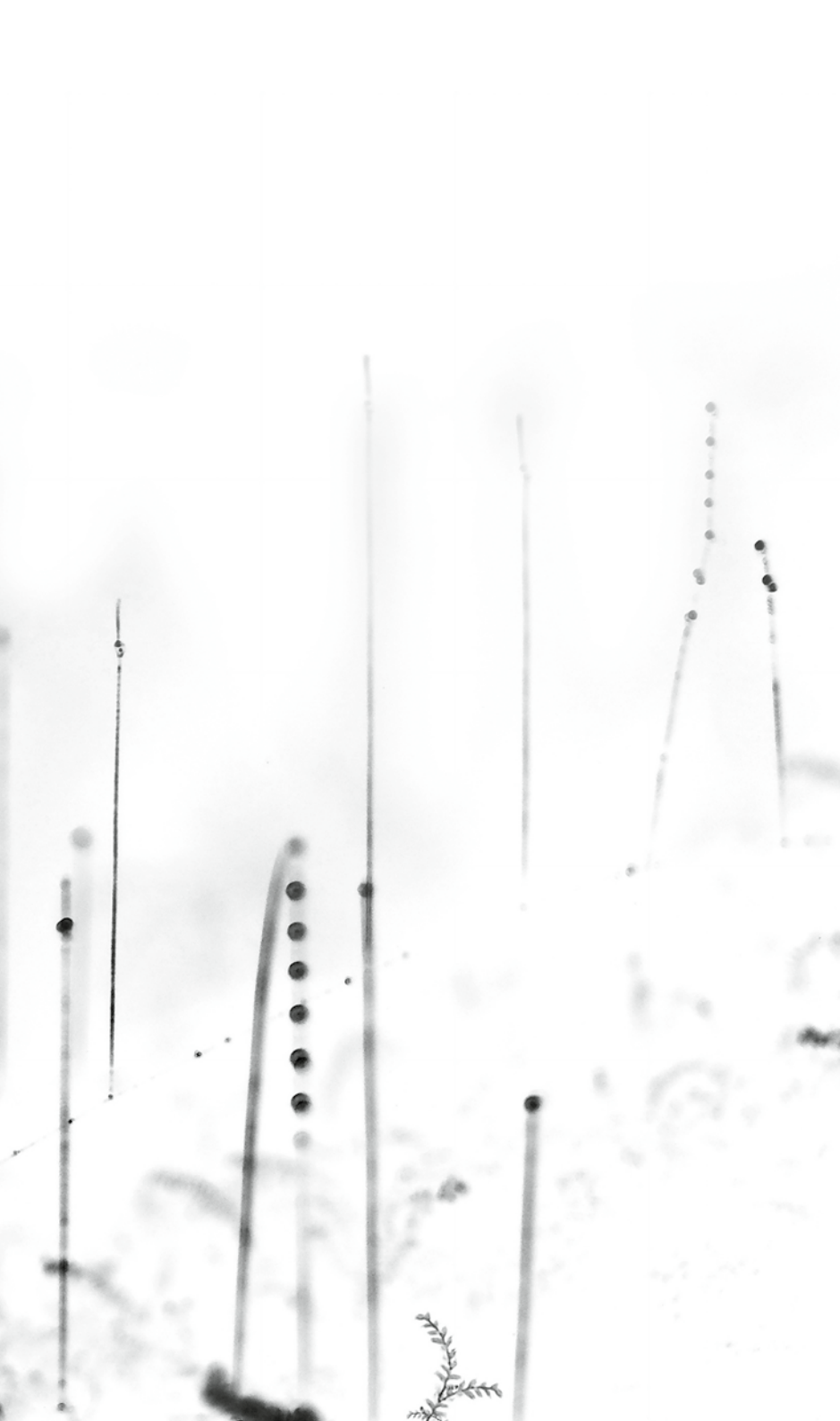
*Gedichte in Standardsprache  
und Leichter Sprache*

Mit Illustrationen von Manfred Poor



Der Gedichtband „daburu\_hāfu“ (doppelt\_half) bewegt sich in den 72 japanischen Mikrojahreszeiten und transferiert sie in den europäischen Raum. Die verwendeten Schriftzeichen werden „halbiert“, einzelne Bedeutungen werden herausgelöst und in die deutsche Sprache eingewoben. Dadurch eröffnen sich neue Verständigungen, die „doppelte“ Bedeutung bekommen. „daburu\_hāfu“ ist der Versuch, sich als jenes Element, das „weder noch“, „doppelt“ oder „halb“ ist, spielerisch\_fehlerhaft in die jeweiligen „Kulturen“ aus binationaler Partnerschaft (AT/JP) einzumischen. Der Gedichtband wird von Manfred Poors Illustrationen begleitet, die sich den Jahreszeiten mit den in ihnen zu findenden Naturmotiven annähern. Eine Version der Gedichte in Leichter Sprache bildet den Abschluss des Bands.





*bōshu / getreidesam*

Schatten gleiten ins Licht  
den Übergang  
zur Mondhaut  
ins Gewebe der Zeit falten  
borg mir Hände  
fordern die Sterne

*geshi / sonnenwende*

Braunellen ihr  
Nachbarn der Würgeengel  
eure Dürre am  
Wegrand lagert sich  
als Asche in den Sommerwind

*shōsho / tiefsommern*

rücksichtsvoller Wind  
warm von Farbe  
verschweigt  
den vom Schlamm  
begonnenen Weg

*taisho / hitzeglühen*

herzförmige Andeutungen  
erwachsen der Retterin  
in getragenen Seitlappen  
verglüht uns ein Planet  
staubfein, seine Samen



**Maria Seisenbacher**, Lyrik, Übersetzungen in Leichte und Einfache Sprache, lebt und arbeitet in Wien. Studium der Vergleichenden Literaturwissenschaften, Diplom für Sozialpädagogik, zahlreiche Stipendien und Auszeichnungen, zuletzt: Exil Preis, Lyrik Deutsch als Erstsprache (2024); Anerkennungspreis Literatur vom Land Niederösterreich (2019). Einladungen zu internationalen Lyrikfestivals. Publikationen, zuletzt: Hecken sitzen, Limbus 2022. Weitere Informationen: [www.mariaseisenbacher.com](http://www.mariaseisenbacher.com) / [www.einfachleicht.net](http://www.einfachleicht.net)

**Manfred Poor**, freier Grafiker und Fotograf in Wien. Arbeiten zu Kunst- und Theaterprojekten, Buch- & Coverdesign, Fotoausstellungen. Gründungsmitglied des Kunst- und Kulturvereins start4art. Illustrationen zu Lyrikbänden von Isabella Feimer u. a. : „In Erwartung einer Fremde“, „Cadavre exquis“ (Literaturedition NÖ); „Tiefschwarz zu Unsichtbar“, „American Apokalypse“ (Limbus); „Zorn“ (Edition Thurnhof); „Benita vida“ (Klingenberg Verlag).

*Verlag* Bibliothek der Provinz

*für* Literatur, Kunst, Wissenschaft und Musikalien